

34

Wörterbücher bearbeiten für FM-11 bis FM-14

Überblick

FM-dict ermöglicht, FrameMaker wörterbücher zu bearbeiten. Dies können in altem oder neuem format vorliegen. Einige der funktionen stehen auch in der **Rechtschreibhilfe** zur verfügung, erfordern aber mehr aufwand.

FM-dict ist besonders nützlich zur verwaltung von projekt-wörterbüchern für kunden und klienten.

FM-dict prüft das aktive wörterbuch (meist das benutzer-wörterbuch) auf änderungen — daher kann **FM-dict** parallel zu FrameMaker laufen.

Die wörterbuch-struktur in älteren (≤ 10) FrameMaker versionen unterscheidet sich von jener für FM-11 und darüber. Daher versagt **FM-dict** dafür.

Vorbehalt

Beim start von FrameMaker wird das *team-wörterbuch* importiert und ersetzt den bisherigen inhalt. Dabei gehen allerdings alle trenn-punkte verloren, denn sie werden neu erzeugt und können sich daher wesentlich von denen in der original-datei (wie in `maker.ini` referenziert) unterscheiden. Wegen des neu-imports ist arbeit am team-wörterbuch mit **FM-dict** vergebliche liebesmüh.

Da die interne datei keine BOM (Byte Order Mark) enthält, funktioniert die anzeige von **Nur neue wörter** nicht richtig.

Inhalt

Wörterbücher bearbeiten	3
Hauptdialog	3
Wörterquelle wählen	4
Auswahl in der wörter-liste	4
Wort in der liste ändern	4
Neues wort in die liste bringen	5
Wörter aus der liste entfernen	5
Wörter aus der quelle in ein ziel verschieben	5
Geänderte wörter-liste speichern	5
Dialog verlassen mit Schliessen oder [X]	5
Als projekt speichern	6
In bestehendes projekt	6
In neues projekt	6
Hilfsfunktionen	7
Optionen	7
Neues projekt	7
Aktives WB	8
Aktuelles projekt	8
Projekt löschen	8
Wörterlisten importieren	8
Projekt wörterbuch	10
Verwendung	10
Aktuelles projekt	10
Neues FM-dict projekt erstellen	10
Aktuelles wörterbuch in projekt speichern	10
FM benutzer über wörterbuch informieren	10
Programm details	11
Parallel mit FM arbeiten	12
Meldungen	12
FrameMaker wörterbuch-umgebung	13
Wörterbuch-typen	13
Dokument-wörterbuch	13
Benutzer-wörterbuch	13
Team-wörterbuch	13
Anbieter-wörterbuch	14
Projekt-wörterbuch	14
Relevante datei-struktur	14
%UserProfile%\...\Linguistics	14
Wörterbuch-operationen	15
Benutzer-wörterbuch in datei schreiben	15
Benutzer-wörterbuch importieren	15
Benutzer-wörterbuch mischen	16

Etwas terminologie

Wörterbuch (WB)	Siehe <i>FrameMaker wörterbuch-umgebung</i> auf seite 13.
Sprach-verzeichnis	Ein verzeichnis innerhalb eines wörterbuches, das nach der behandelten sprache benannt ist, zb en_GB oder de_CH.
Sprach-datei	In jedem sprach-verzeichnis findet sich die datei <code>added.txt</code> , welche die gesammelten (gelernten) wörter enthält.
Projekt-wörterbuch	Dieses konzept wird von FM-dict eingeführt. Das aktuelle WB kann in ein benutzer-definiertes verzeichnis gespeichert werden.
Team-wörterbuch	WB, das aus dem importieren der datei <code>site.dct</code> (in <code>maker.ini</code> definiert) resultiert.
Benutzer-wörterbuch	Das wörterbuch, in welches FrameMaker gelernte wörter stellt.

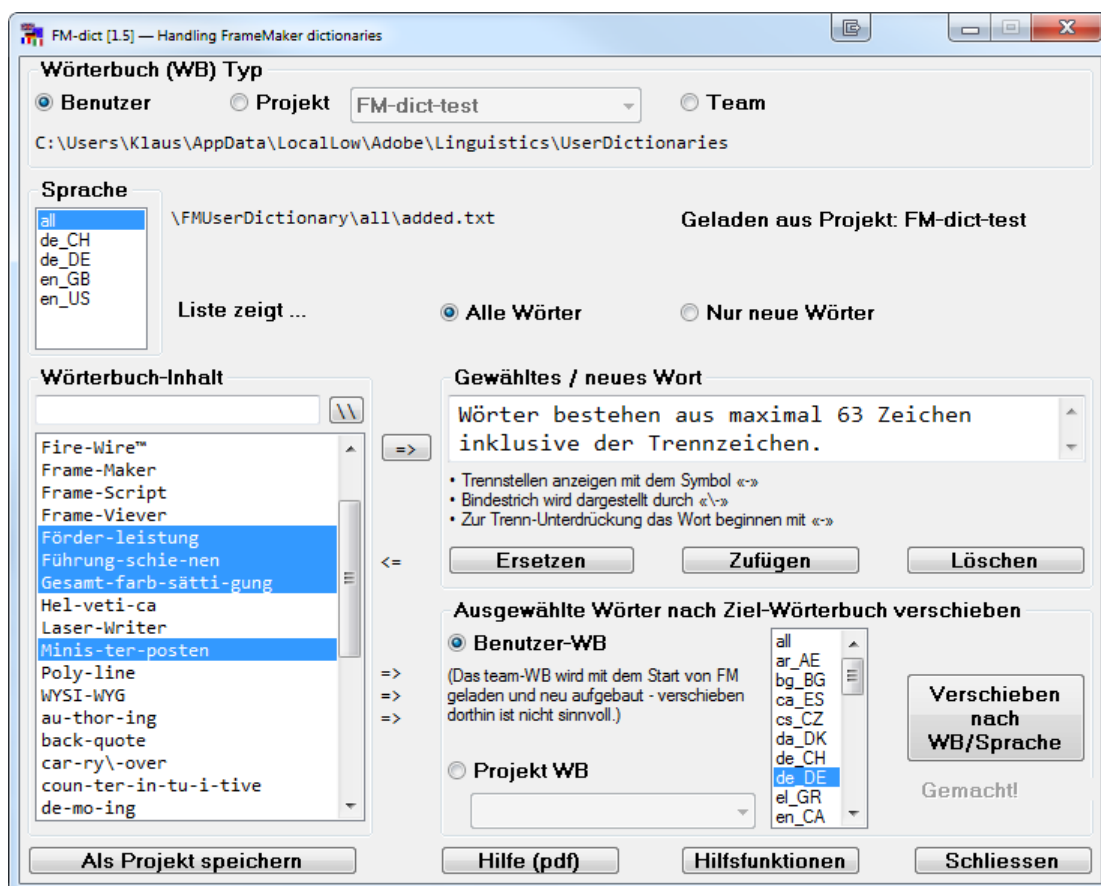
Wörterbücher bearbeiten

Hinweis: Für hintergrund-information siehe [FrameMaker wörterbuch-umgebung](#) auf seite 13.

FM-dict wurde für folgende benutzung entworfen:

- Wörterbuch typ auswählen: benutzer, team¹⁾, projekt.
- Das wörterbuch enthält verschiedene unter-verzeichnisse für sprachen und ein sprach-unabhängiges verzeichnis all. Die arbeit geschieht in einem dieser unter-verzeichnisse in der datei addad.txt.
- Die wörterliste kann bearbeitet werdendurch zufügen, ersetzen oder löschen von wörtern.
- Wortgruppen können in ein anderes verzeichnis verschoben werden: typischerweise aus all in ein sprach-verzeichnis.

Hauptdialog



- Solange noch keine wörter in die verschiedenen sprach-spezifischen unterverzeichnisse verschoben wurden, ist nur die kategorie all gefüllt.
- Schaltfläche **Hilfe (pdf)** öffnet dieses dokument an geeigneter stelle.
- Trennstellen werden gleich wie im FM-dialog dargestellt: (- und \-).

1 Siehe *Vorbehalt* auf seite 1.

- Wenn das ausgewählte wörterbuch leer ist, zeigt die liste **L E E R** an. Solche leere verzeichnisse können über

Wörterquelle wählen

Abhängig von der quelle sind unterschiedliche aktionen nötig:

Quelle ist Benutzer oder Team	Quelle ist ein projekt-WB ^a
Entweder Benutzer oder Team anwählen.	Projekt anwählen → Die auswahl-liste wird aktiv.
	Projekt aus der liste auswählen → "Geladen aus projekt: abc" wird sichtbar.
Die gewünschte sprache auswählen. Diese liste kann kurz sein aufgrund des löschens von 'leeren' sprach-verzeichnissen. (siehe) Hilfsfunktionen auf seite 7.	

a. Siehe [Projekt-wörterbuch](#) auf seite 14 für eine erläuterung.

Sprachdatei auswählen

Nach der wahl des wörterbuch-typs muss die sprache gewählt werden (au welchem unter-verzeichnis die wörterliste gespeist werden soll).

Alle oder nur neue wörter?

Alle wörter aus dem verzeichnis werden bereits angezeigt. Mit der auswahl von **Nur neue wörter** wird die liste kürzer. Wenn die wörterliste noch nie gesichert wurde, ist diese liste **L E E R**.

Auswahl in der wörter-liste

Hinweis: *Die wörterliste wird automatisch gesichert, sobald der dialog inaktiv wird (zb durch wechseln zu FrameMaker). Sobald der dialog wieder aktiv wird, wird auch die wörterliste automatisch aktualisiert.*

Ein besonderer mechanismus ist nötig, damit zwei funktionen möglich sind:

- Zu einem wort in einer langen liste springen.
 - Mehrere wörter auswählen.
- Wort finden**
- Die ersten buchstaben des gesuchten wortes (unabhängig von gross/kleinschreibung) mit einem leerzeichen abschliessen.
Nicht zu trennende wörter beginnen mit einem - zeichen!
 - Entweder wird das wort gefunden und ausgewählt oder das erste wort in der liste wird ausgewählt.
 - Um eine neue suche zu starten, muss zuerst die schaltfläche \\ bedient werden. Es genügt nicht, einfach das eingabe feld zu löschen.
- Mehrfachauswahl**
- Um mehr als ein wort auszuwählen können die in Windows üblichen methoden angewendet werden: **STRNG+klick** und/oder **UMSCH+STRNG+klick**.
 - Mehrfach-auswahl ist nur sinnvoll für das verschieben in ein anderes wörterbuch.
 - Ins editier-feld wird nur das erste wort übernommen.

Wort in der liste ändern

- Ein wort in der liste auswählen.
- Mit der schaltfläche => das wort in den Editor-bereich kopieren.
- Das wort ändern. Zb die schreibweise korrigieren oder trennungen ändern.
- Mit schaltfläche **Ersetzen** das wort in der liste ersetzen.

Neues wort in die liste bringen

- Die maximal zulässige länge des wortes inklusiv trennstellen wird geprüft.
- Das wort in den Editor-bereich tippen - oder ein ‚basis‘-wort aus der liste übernehmen mit =>.
- Wenn das wort nicht getrennt werden soll, es mit einem - einleiten.
- Der bindestrich in komposita wird durch \- dargestellt.
- Mit der schaltfläche **Zufügen** wird das wort in die liste übernommen.
- Die maximal zulässige länge des wortes inklusiv trennstellen wird geprüft. ²⁾

Wörter aus der liste entfernen

- Nur aus der vollständigen liste (**Alle wörter**) können wörter gelöscht werden.
- Wort oder wortgruppe in der liste auswählen.
- Mit der schaltfläche **Löschen** wird das wort oder die gruppe aus der liste entfernt.

Wörter aus der quelle in ein ziel verschieben

- Zu verschiebende(s) wort oder wortgruppe in der liste auswählen.
- Abhängig vom ziel sind unterschiedliche aktionen nötig:

Ziel ist Benutzer	Ziel ist ein projekt WB ^a
Rechts der drei => zeichen Benutzer anwählen.	Rechts der drei => zeichen Projekt WB anwählen → Die auswahl-liste wird aktiv.
	Gewünschtes projekt auswählen.
Die gewünschte sprache auswählen. Diese liste enthält alle möglichen sprachen. → Schaltfläche Verschieben wird aktiv.	
Schaltfläche Verschieben nach WB/sprache anklicken.	
Die wörter werden aus der wörter-liste entfernt und an die zieldatei <i>angehängt</i> . Wenn die datei nicht besteht, wird sie im neuen format erstellt.	

a. Siehe *Projekt-wörterbuch* auf seite 14 für erläuterungen.

Geänderte wörter-liste speichern

Die (veränderte) wörterliste wird bei folgenden aktionen automatisch gespeichert:

- Zwischen wörterbuch-typ wechseln.
- Zwischen sprache in einem wörterbuch wechseln.
- Von der anzeige **Alle wörter** auf **Nur neue wörter** wechseln.
- In eine andere applikation (zb FrameMaker) wechseln.
- Den dialog mit **Schliessen** (oder das **X**) verlassen.

Dialog verlassen mit Schliessen oder [X]

Alle notwendigen speicherungen wurden bereits ausgeführt, daher wird einfach der dialog geschlossen.

2 Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz geht gerade noch (63 zeichen), aber nur ohne trennstellen. Dies ist aber zu lang: Donaudampfschiffahrtselektrizitätenhauptbetriebswerkbauunter-beamtengesellschaft (79).

Als projekt speichern

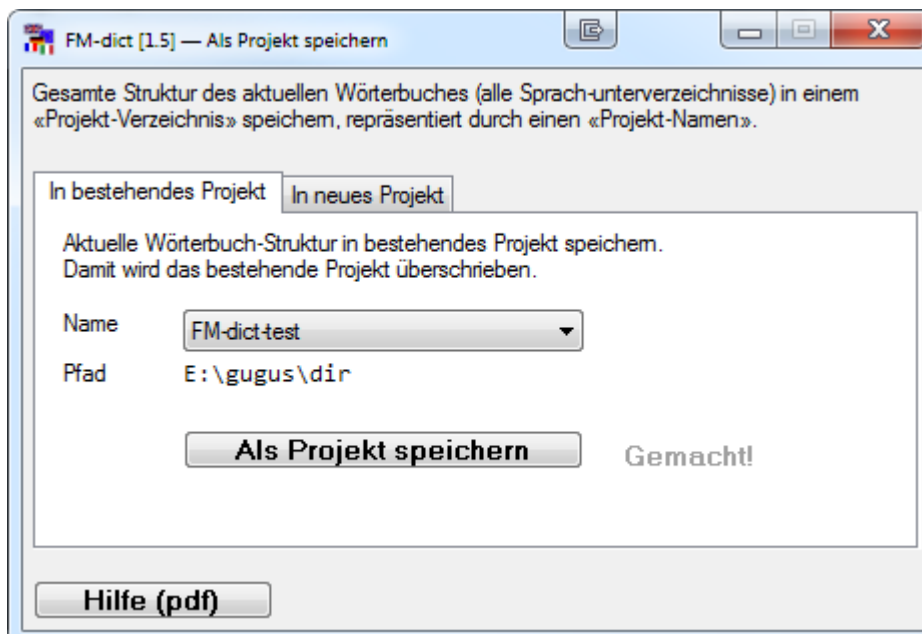
Schaltfläche **Speichern als projekt** im hauptdialog öffnet einen dialog mit zwei reitern.

Mit diesem panel wird die aktuelle wörterbuch-struktur in ein projekt-verzeichnis gespeichert.

In bestehendes projekt

Hier wird die aktuelle WB-struktur in ein bestehendes projekt.

Hinweis: *Die ziel-struktur wird überschrieben! Deshalb dient diese funktion normalerweise dazu, das aktuelle projekt zu sichern.*



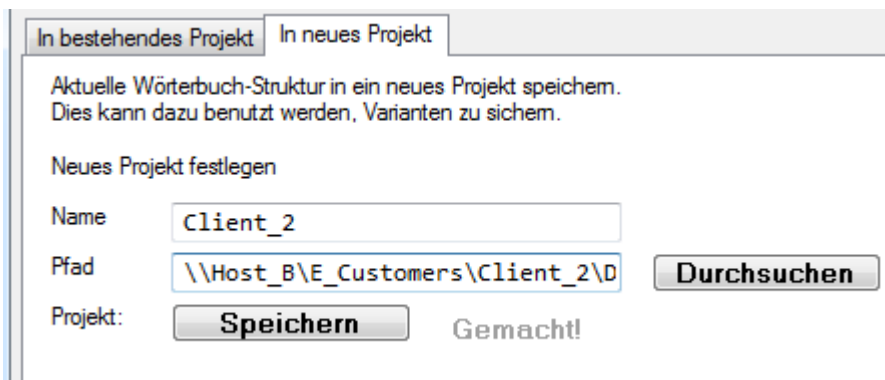
Name Eine bestehendes projekt aus der liste wählen.

Pfad Der zugehörige pfad wird angezeigt.

Als projekt speichern Das speichern veranlassen.

In neues projekt

Hier wird ein neues projekt erstellt, bevor die aktuelle WB-struktur gespeichert wird.



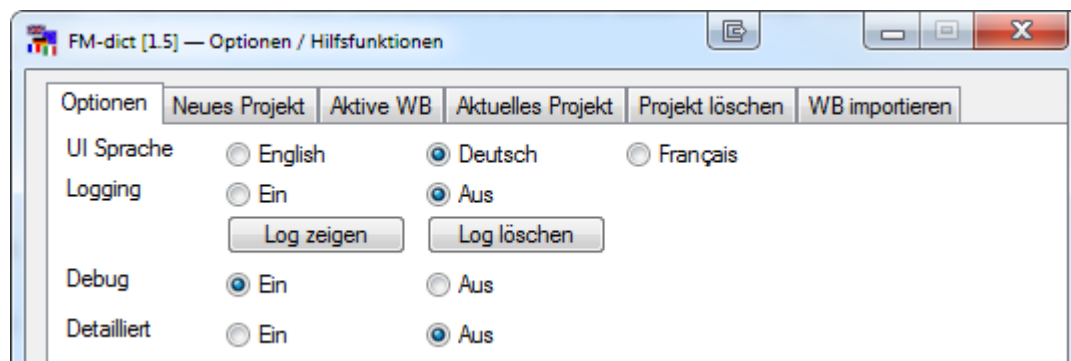
Name Einen namen für das projekt eingeben.

Pfad Entweder direkt einen pfad eingeben oder mit **Durchsuchen** ein verzeichnis finden.

Speichern Die aktuelle WB-struktur wird in das neu erstellte verzeichnis kopiert.

Hilfsfunktionen

Schaltfläche **Hilfsfunktionen** im hauptdialog öffnet einen dialog mit 6 reitern.



Optionen

Ui Sprache Die sprache kann installationsroutine gesetzt worden sein.

Logging Mit ein werden verschiedene funktionen festgehalten:

- Start des utilities **FM-dict**.
- Zufügen, löschen und ersetzen in der wörter-liste.
- Laden eines wörterbuchs aus einem projekt-verzeichnis.
- Speichern der aktuellen wörter-liste.

Hinweis: Die einstellungen werden erst beim nächsten start des utilities wirksam.

Log zeigen Die log datei FM-dict-log.txt wird im standard text-editor geöffnet.

Die datei nicht löschen, sondern **Log löschen** verwenden.

Log löschen Die log datei wird gelöscht und mit einer start-meldung versehen:

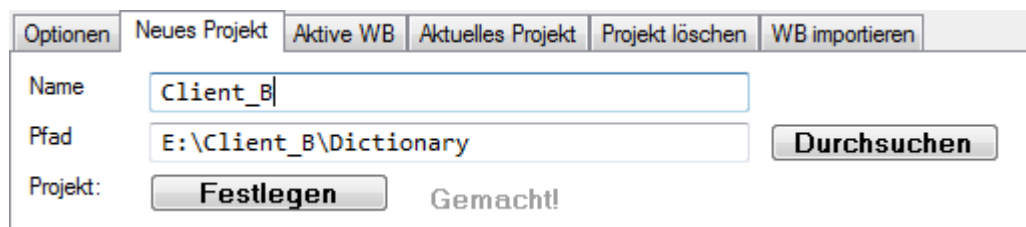
2017-09-22 15:53:00 Log cleared

Debug Nur auf anweisung des autors bei problemen auf **ein** setzen.

Detailliert Debug output wird auch in schleifen und aus funktionen der untersten stufe gemacht. **Debug** wird auch aktiviert.

Neues projekt

Ein projekt-WB kann im voraus erstellt werden. Dies ist eine struktur für alle möglichen sprachen (siehe [Relevante datei-struktur](#) auf seite 14) mit leeren dateien.



Name Einen namen für das projekt eingeben.

Pfad Entweder direkt einen pfad eingeben oder mit Durchsuchen ein verzeichnis finden.

Festlegen Diese schaltfläche erstellt die datei-struktur durch kopieren aus dem skript-verzeichnis.

Aktives WB

Aktive WB sind die dateien in FMUserDictionary und FMSiteDictionary. Die meisten verzeichnisse darin enthalten leere sprach-dateien, die hier gelöscht werden können. Damit wird die liste der sprachen übersichtlicher.

Optionen Neues Projekt **Aktive WB** Aktuelles Projekt Projekt löschen WB importieren

Pfad zu den FM-internen' WB: User Dictionary
%UserProfile%\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics\UserDictionaries\FMUserDictionary

Leere Sprach-Verzeichnisse aus den FM-internen' WB entfernen? **Entfernen** Gemacht!

Pfad zu den FM-internen' WB: Site Dictionary
%UserProfile%\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics\UserDictionaries\FMSiteDictionary

Leere Sprach-Verzeichnisse aus den FM-internen' WB entfernen? **Entfernen** Gemacht!

Aktuelles projekt

Ungebrauchte sprach-verzeichnisse (leere sprach-dateien) können hier gelöscht werden. Damit wird die liste der sprachen übersichtlicher.

Optionen Neues Projekt Aktive WB **Aktuelles Projekt** Projekt löschen WB importieren

Name des aktuellen Projekts: FM-dict-test

Verzeichnis-Pfad: E:\gugus\dir

Leere Sprach-Verzeichnisse aus aktuellem Projekt entfernen? **Entfernen** Gemacht!

Projekt löschen

Nach der arbeit für einen klienten kann der projekt-name aus der liste entfernt werden. Wahlweise können auch die WB-verzeichnisse (nach einem back-up) gelöscht werden.

Optionen Neues Projekt Aktive WB Aktuelles Projekt **Projekt löschen** WB importieren

Projekt aus der Liste in FM-dict.ini löschen.

Auch die Projekt-Verzeichnisse vom Ddisk löschen.

Name Client_B

Pfad E:\Client_B\Dictionary

Projekt löschen Gemacht!

Wörterlisten importieren

Dienstleister und berater müssen oft kunden-daten von altern FrameMaker versionen bearbeiten. Daher können wörterbuch-daten im alten format vorliegen.

Ein anderer grund für die import-funktion ist das sammeln von unbekanntem wörtern mit **Rechtschreibhilfe > Wörterbücher > Unbekannte wörter in datei schreiben...**³⁾

Diese wörter-dateien benützen verschiedene formate, die von **FM-dict** automatisch erkannt werden aufgrund der kopfzeilen:

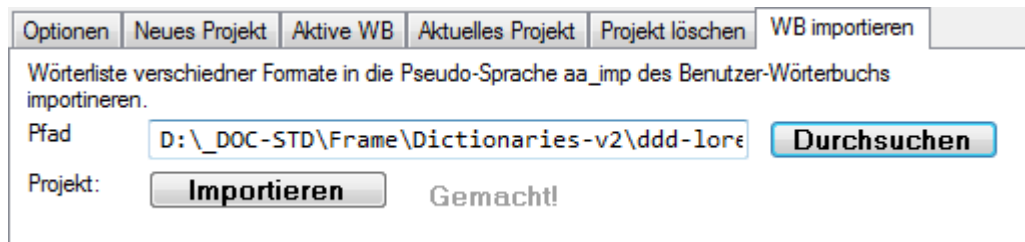
Unbekannte wörter <MakerDictionary 3.0>

Altes wörterbuch <MakerDictionary 2.0>

³⁾ Diese wörter sind für die gesame WB-umgebung unbekannt (anbieter-, benutzer-, team- und dokument-wörterbuch - alle rot 'untewellten').

FM interne datei Keine kopfzeile, \x02 für trennstelle.

Mit diesem mechanismus ist auch möglich, das team-wörterbuch einzulesen (sitedict.dct) und später in sprach-unterverzeichnisse oder die pseudo-sprache all zu verschieben.



Die wörter werden in die pseudo-sprache aa_imp gelesen. Wenn das benutzerz-wörterbuch aktiv ist, muss Benutzer-WB nochmals angewählt werden, damit die pseudo-sprache aa_imp in der liste erscheint. Die import-geschwindigkeit ist ca 1000 wörter/sekunde (2.5GHz).

Danach ist es zb möglich, das aktuelle wörterbuch in einem **FM-dict** zu sichern.

Neue sprache behandeln

Die kombination aus **Alle unbekanntem wörter in datei schreiben** und importieren von wörterlisten und **Speichern/Laden FM-dict-projekt** erlaubt die behandlung von neuen sprachen, zb Latein:

- 1 In einem dokument mit der entsprechenden sprache (zb klassisches Latein) im absatzformat eine möglichst weit daneben liegende sprache festlegen. Für Latein zb Russisch. So werden praktisch alle wörter unbekannt.
- 2 Das dokument kann mit weiteren texten dieser sprache verlängert werden, um möglichst viele wörter zu erhalten.
- 3 Mit **Rechtschreibhilfe > Wörterbücher > Alle unbekanntem wörter in datei schreiben**.
- 4 In einem text-editor kann die wörter-liste angesehen werden. Sie werden wohl alle mit - beginnen zum zeichen dass sie nicht getrennt werden sollen. Diese - entfernen.
- 5 In **FM-dict** folgende schritte ausführen:
 - Ein neues projekt definieren, zb MeinLatein.
 - **FM-dict** neu starten, um das projekt in der liste zu sehen.
 - Dieses projekt laden. Alle sprachen sind leer.
 - Die wörter-liste aus schritt 2 importieren.
 - Auf **Benutzer WB** umschalten.
 - Die pseudo-sprache aa_imp enthält alle wörter.
 - Alle wörter aus dieser liste nach **Benutzer WB**, sprache all verschieben.
 - Das projekt speichern unter dem gegebenen namen (MeinLatein).
- 6 Soll ein dokument mit dieser sprache behandelt werden, das entsprechende **FM-dict** projekt laden. Noch unbekanntem wörter können in FM hinzugelernt werden.

Beliebige wörter-listen

Wer wörter-listen von T_EX hat, die dem trainieren des trennalgorithmus dienen, kann diese importieren. Mit einem text-editor lassen sie sich bestimmt in die form eines neuen WB (siehe [Wörterbuch-quelle](#) auf seite 11) bringen für den import.

Projekt wörterbuch

Ein projekt-wörterbuch ist eine kopie des aktuellen wörterbuch in einem verzeichnis, das einem kunden oder projekt zugeordnet ist.

Verwendung

Nehmen wir an, das jetzt für Client_A gearbeitet wird. Nach abschluss oder unterbrechung dieser arbeit soll für einen anderen klienten gearbeitet werden. Daher muss das aktuelle wörterbuch für weiteren gebrauch gesichert werden: in einem projekt-wörterbuch.

Das utility unterstützt folgende struktur eines projekt-WB. Sie ist gleich wie die struktur unter FMUserDictionary:

Struktur	Beispiel
Project-directory\ All added.txt Language_1 added.txt Language_x added.txt ...	E:\Client_A\dictionary\ All\ added.txt en_GB\ added.txt de_DE\ added.txt ...

Mit **Als projekt speichern** wird das aktuelle wörterbuch (alle sprachen in den unter-verzeichnissen) ins projekt-verzeichnis gespeichert. Wenn das ziel noch nicht besteht, kann es erstellt werden. Die daten zum projekt werden in FM-dict.ini festgehalten.

Um nun für **Client_Q** zu arbeiten, wird das wörterbuch aus dem entsprechenden projekt geladen und so das verzeichnis FMUserDictionary gefüllt.

Aktuelles projekt

Das aktuelle projekt kann beschädigt werden, wenn einfach aus einem projekt 'nachgeladen' wird. Daher werden die projekt-daten in FM-dict.ini verwaltet:

```
[FM-dict]
currentPrj =Client_A
currentDir =E:\Client_A\Dictionary
```

Neues FM-dict projekt erstellen

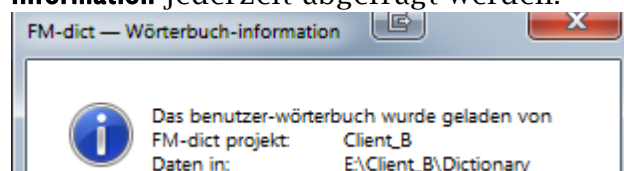
Ein projekt kann im voraus erstellt werden, bevor wörter darin festgehalten werden. Dazu dient **Hilfsfunktionen > Neues projekt**.

Aktuelles wörterbuch in projekt speichern

Das aktuelle wörterbuch kann aus verschiedenen quellen stammen (oberste zeile im haupt-dialog). Mit **Als projekt speichern** wird die ganze wörterbuch-struktur (FMUserDictionary) ins projekt-verzeichnis übertagen.

FM benutzer über wörterbuch informieren

Ein skript informiert beim start von FM über die quelle des benutzer-wörterbuchs. Dies kann über **Datei > Wörterbuch-information** jederzeit abgefragt werden.



Programm details

Dieses utility muss ausserhalb von FrameMaker liegen (kann also kein ExtendScript sein), denn beim schliessen von FM würden die wörterbücher wieder überschrieben. **FM-dict** ist als AHK skript implementiert und wird in der kompilierten form verteilt.

- Die grösse des dialogs kann nicht verändert werden⁴). Es wird die schrift Consolas verwendet.
- Der dialog startet im benutzer-wörterbuch.
- Ein geladenes wörterbuch kann in altem oder neuem format vorliegen. Beim sichern wird das neue format erstellt.
- Das lesen einer WB-datei muss 3 formate berücksichtigen:

Wörterbuch-quelle

	Altes format	Neues format	
Kopfzeile	<MakerDictionary 2.0>	<MakerDictionary 3.0>	- none -
Kodierung	Windows 1252 using Frame Roman	UTF-8	UTF-8
Trennstelle	-	-	\x02
Bindestrich	\-	\-	-
Vorkommen	site.dct in \$HOME	Exportierte wörterbücher oder "unbekannte wörter".	Interne wörterbücher in %appdata%

- Die originalen wörterbuch-dateien verwenden die UNIX zeilen-enden (\x0A). Sobald sie von einem Windows programm angefasst werden, sind die zeilen-enden (\x0D0A).
- Die suche nach ort des team-verzeichnisses erfordert etlichen programm-code, nicht nur die suche in der registry. Es müssen auch zwei orte der maker.ini beachtet werden.
- FM kann ein wörterbuch in neuem format zu lesen, wenn an dieser stelle eigentlich eines im altern format war.
- Die datei welche sich aus dem import des team-WB ergibt, enthält keine BOM (Byte Order Mark). Daher versagt die vergleichs-routine Fun und es kann keine korrekte liste der neuen wörter erstellt werden. In keiner programm-sprache gibt es die möglichkeit eine datei auf BOM zu testen.

Wörter-liste

- Mit der schaltfläche => wird ein wort von der liste in den editier-bereich verschoben.
- Für das verschieben in ein anderes wörterbuch/sprache können mehrere wörter in der liste ausgewählt werden.
- Die sortierung der wörter in der liste gleich wie FM sie in die wörterbücher schreibt:
 - Zuerst die nicht zu trennenden wörter (angeführt durch eine trennstellen-markierung),
 - Dann die wörter mit grossen anfangsbuchstaben
 - Dann die wörter mit kleinen anfangsbuchstaben und
 - Dann wörter mit nichtlateinischen schriften.
- Der liste der neuen wörter ist keine datei zugeordnet, in welcher wörter gelöscht werden könnten.

⁴ Dies erfordert etlichen programmier-aufwand. Denken Sie nur daran, wie wenige dialoge in FM einfach so grossgezogen werden können...

- Während eine ListBox die mehrfache auswahl erlaubt, kann in einer ComboBox nach einem wort gesucht werden. Da hier aber beides gebraucht wird, ist ein spezielles verfahren nötig. Es basiert auf der arbeit von AHK guru PhiLho.
- Wörterliste speichern** Bevor die aktuelle wörterliste gespeichert wird, wird das original auf *filename_saved.extension* umbenannt.

Parallel mit FM arbeiten

FM-dict kann während der arbeit mit FrameMaker geöffnet sein.

- FrameMaker aktualisiert das FMUserDictionary beim lernen eines wortes oder wenn besondere trennung definiert wird.
- Wenn der dialog **FM-dict** verlassen wird (inaktiv wird), um mit FrameMaker zu arbeiten, wird die aktuelle wörter-liste gespeichert.
- Beim zurück kommen nach **FM-dict** wird der dialog wieder aktiv und die sichtbare wörterliste wird aktualisiert. Eine änderung in der gespeicherten wörter-liste wird am zeit-stempel erkannt. Mit **Nur neue wörter** können die von FM neu eingebrachten wörter gesehen werden.

Meldungen

	Im allgemeinen wird beim schliessen des meldungs-fensters in den dialog zurück gekehrt.
MsgDelCurrent	Diese aktion wird das aktuelle projekt löschen! ...
MsgDictChanged	Das Benutzer-WB wurde seit dem letzten laden von « <i>ProjName</i> » verändert ...
MsgHaveLoaded	Das aktuelle Benutzer-WB wurde von projekt « <i>ProjName</i> » geladen ...
MsgNewCurrent	Das aktuelle wörterbuch wurde von projekt « <i>ProjName1</i> » geladen. Soll es in ein anderes projekt « <i>ProjName2</i> » gespeichert werden? ...
MsgNoFile	Diese datei existiert nicht: « <i>filename</i> ». Probieren Sie eine andere.
MsgNonTxtFile	Die datei-erweiterung für das ziel« <i>filename</i> » ist nicht txt - es wird nicht geschrieben!
MsgNothingSelected	Es wurden keine wörter ausgewählt, also kann auch nichts verschoben werden.
MsgPathInvalid	Die pfadangabe «%1%» ist ungültig - kein laufwerk!
MsgPathUsed	Dieser projekt-pfad wird bereits für projekt « <i>ProjName</i> » verwendet ...
MsgSameFile	Die ziel-datei kann nicht dieselbe sein wie die quell-datei « <i>filename</i> »
MsgSaveAsProj	Gesamte struktur des aktuellen Wörterbuches (alle sprach-unterverzeichnisse) in einem «projekt-verzeichnis» speichern, repräsentiert durch einen «projekt-namen».
MsgSelProj	Das aktuelle WB wurde von projekt « <i>ProjName</i> » geladen und ist unverändert ...
MsgWordLimit	Das wort « <i>word</i> » ist länger (« <i>wLen</i> ») als erlaubt: « <i>maxWordLen</i> » zeichen inklusive trennstellen).

FrameMaker wörterbuch-umgebung

Die folgenden abschnitte bieten hintergrund-information.

Wörterbuch-typen

Hinweis: Die wörterbuch-typen sind hier in der reihenfolge, wie sie konsultiert werden.

Dokument-wörterbuch

Das dokument-wörterbuch ist teil des dokumentes und kann in der MIF form (seit FM-8 in UTF-8 codierung) gesehen werden:

```
<Wörterbuch
  <OKWord `Blakeslee'>
  <OKWord `bodytext'>
  <OKWord `bulleting'>
  <OKWord `Ctrl+Alt+Shift+click'>
  <OKWord `HOME\\fminit\\maker'>
  <OKWord `Positioniergenauigkeit'>
  <OKWord `Steinfressergrünling'>
  <OKWord `ungrouped'>
> # end of Wörterbuch
```

Es ist zu erkennen, dass hier keine trenn-punkte eingetragen sind. Zudem sind die wörter verschiedener sprachen gemischt.

Die wörter im dokument-WB werden offenbar in der datei C:\Users\User\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics\UserDictionaries\FMDocDictionary\all\added.txt verwaltet (*in dokument erlauben*, zurück nehmen). Beim sichern (als fm oder mif) wird das wörterbuch in die dokument-datei integriert.

Benutzer-wörterbuch

Alle *gelernten* wörter werden in diesen UTF-8 datei gesammelt - unabhängig von ihrer sprache.:

C:\Users\User\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics\UserDictionaries\FMUserDictionary\all\added.txt

Wörter in dieser datei einhalten *keine angaben zur trennung*. Selbst im wort innerhalb des text eingetragene wahlweise trennstellen werden nicht festgehalten.

Positionierungsgenauigkeit

Wie für das team-wörterbuch kann auch für das benutzer-wörterbuch eines über die maker.ini definiert werden. Es ist anzunehmen, dass es identisch behandelt wird.

Team-wörterbuch

Das Team-wörterbuch kann nicht mit den dialogen für die **Rechtschreibhilfe** behandelt werden. Der ort dieses wörterbuchs wird in der maker.ini definiert:

```
Sitedictionary=dict\site.dct
```

Relative pfade gelten gegenüber \$HOME. Absolute pfade können auch auf ein netzwerk zeigen. Bei der FM-installation wird das team-verzeichnis im alten format angelegt (siehe *Benutzer-wörterbuch importieren* auf seite 15). Es kann aber auch (später) im neuen format angelegt und betreut werden:

```
здоровье (gesundheit)
```

Beim start von FrameMaker wird das team-wörterbuch (wenn nötig) in die neue form übergeführt und nach C:\Users\User\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics\UserDictionaries\FMSiteDictionary\all\added.txt transferiert. Dies ersetzt den bisherigen inhalt.

Hinweis: Dabei gehen allerdings alle trenn-punkte verloren. Dies geschieht unabhängig vom format (alt, neu mit oder ohne kopfzeile). Die trennpunkte werden neu gesetzt, was zu sehr seltsamen ergebnissen führen kann:

Ge|s|a|mt|far|bsätti|gung

Hinweis: Dieses verhalten macht es unmöglich, das team-wörterbuch zu warten → bug FRMAKER-3201. Das problem kann nicht überwunden werden, indem kein team-wörterbuch in der maker.ini angegeben wird: das interne file wird dann immer gelöscht.

Anbieter-wörterbuch

Für die meisten sprachen sind zwei anbieter vorhanden: Proximity und Hunspell. Die dateien mit den wörterbüchern und trenn-regeln sind seit FM-12 hier zu finden:

\$HOME\fm\init\Linguistics\7.0\Providers

Diese wörterbücher werden durchsucht, wenn ein wort in den von FM behandelten wörterbüchern (dokument, benutzer, team) nicht gefunden wird.

Projekt-wörterbuch

Dieses konzept wird von **FM-dict** eingeführt. Es ist für dienst-leister gedacht, welche die wörterbücher für verschiedene kunden auseinander halten müssen. Zu zeit wird dies durch manuelles herunkopieren der FM-internen WB gemacht. Siehe [Projekt wörterbuch](#) auf seite 10.

Relevante datei-struktur

Bei der installation von FrameMaker werden die folgenden dateien installiert bzw nachgetragen.

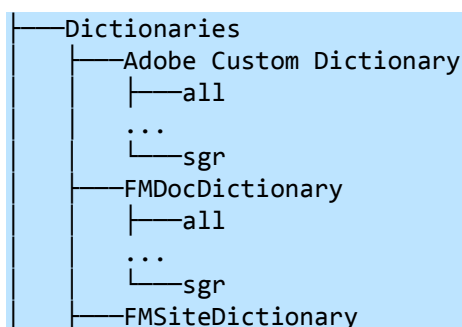
%UserProfile%\...\Linguistics

C:\Users\userName\AppData\LocalLow\Adobe\Linguistics

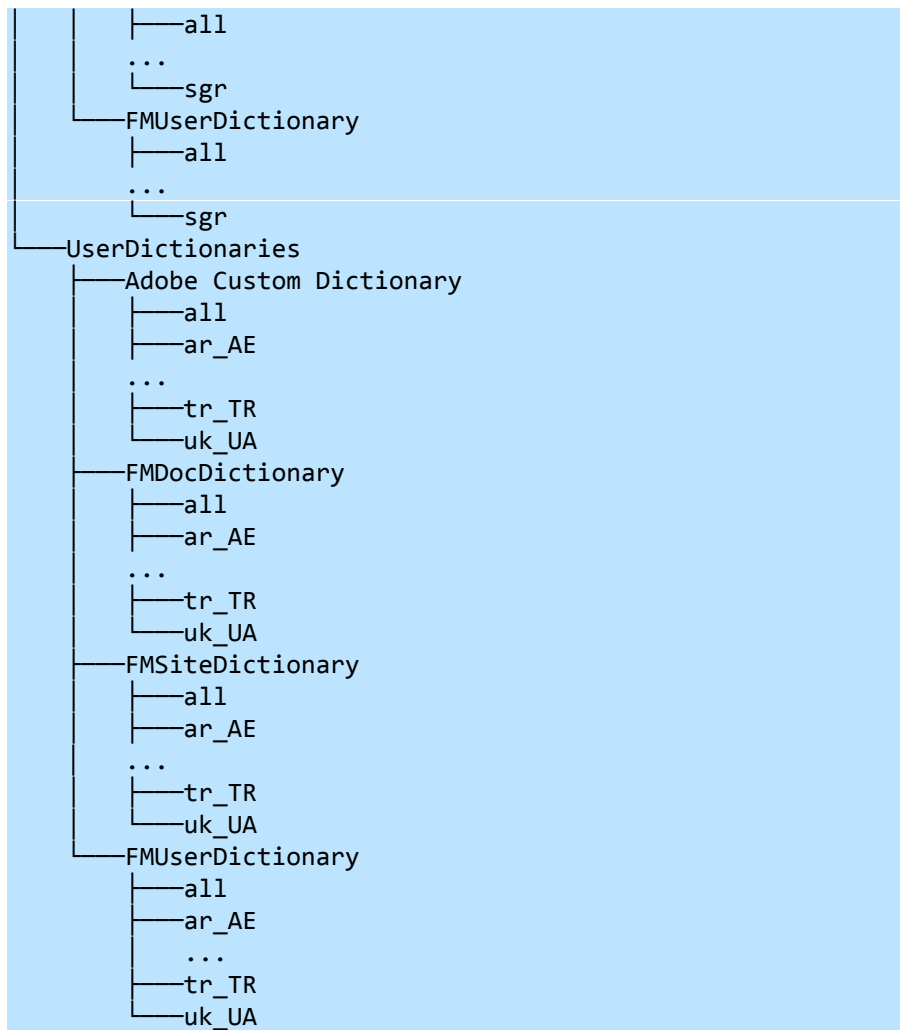
Hier finden sich die FrameMaker wörterbücher - nicht jene der wörterbuch-anbieter. Die struktur ist nahezu identisch zu der

inC:\Users\userName\AppData\Roaming\Adobe\Linguistics⁵⁾:

In der untersten ebene werden ausgeblendete daten durch eine Ellipse dargestellt):



5 Der zweck dieser struktur ist unbekannt. Die dateien können ohne folgen entfernt oder umbenannt werden, wenn FM version > 11 installiert ist.



Wörterbuch-Operationen

Benutzer-wörterbuch in datei schreiben

Rechtschreibhilfe > Wörterbücher... > Benutzer

Wörterbuch: In Datei schreiben... erlaubt, das wörterbuch in eine datei zu übertragen. Dabei werden trennstellen eingetragen:

Po-si-tion-i-erungs-genau-ig-keit

Woher die trennstellen stammen, ist mir schleierhaft. Sie sind oft nicht nachvollziehbar.

Die erstellten dateien verwenden die Windows code page 1252. Für Unicode zeichen muss die darstellung umgestellt werden.

Benutzer-wörterbuch importieren

- Das importieren ersetzt das bisherige wörterbuch added.txt! Dies geschieht mit **Rechtschreibhilfe > Wörterbücher... > Benutzer Wörterbuch: Wörterbuch importieren**. Das zu importierende wörterbuch muss entweder in der alte oder die neue form vorliegen:

Alte form	Neue form
Codierung Windows 1252	Codierung UTF-8
Erste zeile: <MakerDictionary 2.0>	Erste zeile: <MakerDictionary 3.0>
Trennzeichen ist -	Trennzeichen ist \x02 ^a

Alte form	Neue form
Durchkoppelung ist \-	Durchkoppelung ist -
Zeichen oberhalb \x7F müssen in Frame Roman codiert sein:	Alle zeichen sind Unicode zeichen
Farb\xd2\x9fber\xd3-s\x8attigung -FireWire\xaa	Farb“über” sättigung FireWire™

a. Zur darstellung von \x02 wird in diesem dokument der unterbrochene vertikale strich verwendet (|)

- Es gibt keine fehlemeldung, wenn der import schief geht (weil zb die codierung nicht stimmt) und das wörterbuch kann nach dem import leer sein!

Benutzer-wörterbuch mischen

Das benutzer-wörterbuch added.txt kann ein anderes wörterbuch übernehmen (ein-mischen) über **Rechtschreibhilfe > Wörterbücher... > Benutzer Wörterbuch: Merge from File**⁶⁾

Beispiel

```
<MakerWörterbuch 3.0>
Cheybyshv
-Codec
Extend-Script
Kirchen-pflege
Posi-tion-ierung
```

Ergebnis added.txt

```
|Codec
|FireWire™
|GHz
Chey|by|shv
Extend|Script
Frame|Script
Förder|leis|tung
Führung|schienen
Gesamt|farb|sät|ti|gung
Kirchen|pflege
Posi|tion|ierung
Un|boot|able
wild|card
```

6 Keine ahnung, wie das im deutschen dialog heissen könnte. Fand es nicht in den verschiedenen dlls